

Somā–Suttam

Český překlad z páli provedla Bhikkhuní Vajirá

(prosinec 2005)

Části překladu převzaty z učebnice Mirko Frýba: *Páli – jazyk, texty, kultura*
(Nakladatelství Albert, Boskovice 2001, str. 121)

sāvattthinidānaṃ. atha kho somā bhikkhunī pubbaṅha-samayaṃ
Stalo se v Sāvattthí. Tam tehdy, dopoledne, bhikkhuní Somá

nivāsetvā patta-cīvaramādāya sāvattthim piṇḍāya pāvisi.
se oblékla, vzala mísu a čívaru [a] šla do Sāvattthí pro almužny.

sāvattthiyaṃ piṇḍāya caritvā pacchābhattaṃ piṇḍapāta paṭikkantā
Když šla v Sāvattthí pro almužny a vrátila se z pochůzky za almužnou,

yena andhavanaṃ tenupasaṅkami divāvihārāya.
když pak snědla své jídlo, šla do háje Slepců aby tam strávila den.

andhavanaṃ ajjhogāhetvā aññata rasmim
Když vešla do háje Slepců,

rukkhamūle divāvihāraṃ nisīdi.
usadila se u paty stromu, aby tam strávila den.

atha kho māro pāpimā
Tam pak Mára, zlovolník chtěl způsobit,

somāya bhikkhuniyā bhayaṃ chambhitattaṃ
že bhikkhuní Somá bude vyděšená, ohromená,

lomahaṃsaṃ uppādetukāmo samādhimhā cāvetukāmo
s chlupy na těle postavenými, neschopná se soustředit;

yena somā bhikkhunī tenupasaṅkami;
přišel tedy tam, kde bhikkhuní Somá dlela.

upasaṅkamitvā somaṃ bhikkhunim gāthāya ajjhabhāsi–
Když přistoupil k bhikkhuní Somě, tak k ní pronesl tyto verše:

“yaṃ taṃ isīhi pattabbaṃ, ṭhānaṃ durabhisambhavaṃ;
Jež je ta mudrci dosažitelná oblast obtížně uskutečnitelná

na taṃ dvaṅgulapaññāya, sakkā pappotum itthiyā” ti.
není tuto svou špetkou rozumu schopná získat žena.

atha kho somāya bhikkhuniyā etadahosi–
Pak bhikkhuní Somá takto uvažovala:

“ko nu khvāyaṃ manusso vā amanusso vā gātham bhāsati” ti?
“Kdo je to, člověk nebo nečlověk, kdo říká tyto verše?”

atha kho somāya bhikkhuniyā etadahosi–
Pak bhikkhuní Somá takto uvažovala:

“māro kho ayaṃ pāpimā mama bhayaṃ
To Mára, zlovolník, pronesl tyto verše;

chambhitattam lomahaṃsam uppādetukāmo
chce způsobit, abych se vyděla, ohromená byla,

samādhimhā cāvetukāmo gātham bhāsati” ti.
s chlupy na těle stojícími neschopna se soustředit.

atha kho somā bhikkhunī “māro ayaṃ pāpimā” iti veditvā
Pak bhikkhuní Somá, když pochopila, “To je Mára, zlovolník”,

māram pāpimantaṃ gāthāhi paccabhāsi–
Márovi, zlovolníkovi, ve verších odpověděla:

“itthibhāvo kiṃ kayirā, cittamhi susamāhite;
Žena ač je, pokud činí z mysli dobře soustředěné,

ñāṇamhi vattamānamhi, sammā dhammaṃ vipassato.
z vědění vždy přítomného, tak je pravou Dhammu jasně vidící.

“yassa nūna siyā evaṃ, itthāhaṃ puriso 'ti vā;
Komukoliv, kdo [si myslí, že je] žena nebo muž,

kiñci vā pana aññasmi taṃ māro vattumarahati” ti.
nebo jako cokoliv se tak poznává, tomu [to může] Mára říkat.

atha kho māro pāpimā “jānāti maṃ somā bhikkhunī” ti
Když Mára, zlovolník [zjistil], “Somá bhikkhuní mě poznává”,

dukkhī dummano tatthevantaradhāyī 'ti.
smutný a zklamaný tam právě zmizel.